

# FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA  
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

No. 46 Eberswalde, 2002-12-01  
(English Version)

---

## 1. Anniversary

This year our general meeting was interrupted by a call in Dr. Simon's flat from Mrs Valentina Kovalëva from Novosibirsk, Russia, to convey greetings on the occasion of the 20<sup>th</sup> anniversary of the publication of "Forstista Informilo"(FI). Mrs Kovalëva has been working for the "Lexicon" since November 1982 and became a member of our association on September 28, 1993. At that time Mrs Kovalëva was working in the Siberian Botanical Garden after having finished an education of foresters. Today she is an old age pensioner and she has a cow for maintaining her life.

No 1 of the FI listed already 13 foresters who were willing to work on the dictionary related to forestry.

## 2. Information on the general meeting of the "Promotion association 'Lexicon silvestre' e.V." taking place October 11, 2002

See the minutes in annex 1.

## 3. Information on the lecture meeting "Terminological work related to forestry in 2002" taking place October 11, 2002

The meeting was organized together with the promotion association "Lexicon silvestre", IFRE and the Eberswalde cultural union e.V.

Greetings were conveyed by Prof Dr Anders, Mr and Mrs Blanke, Mr Blaško, Mr Cram, Prof Dr Lipoglavšek, Mr Moudrý, Mr and Mrs Panka.

13 participants

After expressing our gratitude to the Eberswalde advanced technical college for making the conference room available Dr Götz headed the meeting.

### 3.1 Mirella Zeidler: Evaluation of forest places, e.g. of the Chorin forest in view of being close to nature and nature protection (with illustrations) (see annex 2)

The discussion revealed that interested people in Mecklenburg-Vorpommern have already shown their interest in the new method. A lecture on the subject should be given in front of the Brandenburg forest union. The question raised on dead wood data was answered that quantity stages are decisive for registration.

### 3.2 K.-H. Simon, H. Weckwerth, K.-P. Weidner: The "Lexicon silvestre" on CD (lecture on the functioning of the CD). (see annex 3).

During the long discussion that followed the lecture it was pointed out that about 5000 concepts are available in German and Esperanto in five parts. The print manuscript has been finished for the 4<sup>th</sup> French part, and the 4<sup>th</sup> Czech part is in preparation.

It was confirmed that the CD is a means of working more quickly with the contents of the "Lexicon". It should be particularly used by international study courses. Since November 2001 the library of the Eberswalde advanced technical college has ignored our offers of books.

### 3.3 J.A. Pachter: Cooperation between the Treptow forestry office and the forestry office in Gdansk is making progress. (see annex 4).

There were some questions raised after the lecture. Dr Dittmar supplemented the lecture by speaking about the cooperation between the two countries with respect to test areas set up in Poland being very productive. They are well looked after by Polish scientists.

### 3.4 K.-H. Simon, Horst Weckwerth: Ideas on the terminological work related to forestry in future (lecture by Dr. Weckwerth) (see annex 5).

The discussion revealed the problems on treating foreign languages, definitions and concepts.

## 4. Terminological work related to forestry in 2003

The lecture meeting "Terminological work related to forestry in 2003" will take place on October 10, 2003 and all interested people are requested to hand in their registration and desire for contributions.

## 5. Offer of books

Since the offer in FI45 we have published the following books:

	ISBN	Prices: EURO
<b>„Lexicon silvestre, Prima pars,,</b> Lesnický slovník Česká verze (I/cs/3) s definicemi. X, 113 p. 3. Vydání, 2002	3-931 262-71-5(Gb)	31,-
Metsanduslik sõnaraamat Eestikeelne osa (I/et/1) koos seletustega. X, 61 p. 1. Edition, 2002	3-931 262-70-7(Gb)	21,-
<b>„Lexicon silvestre, Secunda pars,,</b> Lesnický slovník Česká verze (II/cs/2) s definicemi. X, 119 p. 2. Vydání, 2002	3-931 262-73-1(Gb)	31,-
<b>„Lexicon silvestre, Tertia pars,,</b> Lesnický slovník Česká verze (III/cs/1) s definicemi. X, 117 p. 1. Vydání, 2002	3-931 262-52-9(Gb)	31,-
<b>„Lexicon silvestre, Quarta pars,,</b> Wörterbuch des Forstwesens Deutsche Version (IV/de/2) mit Definitionen. X, 192 p. 2. Auflage, 2002	3-931 262-68-5(Gb)	39,50
Dictionnaire de foresterie Version française (IV/fr/1) avec définitions. X, 167 p. 1 <sup>re</sup> Édition, 2002	3-931 262-72-3(Gb)	38,-

Members of the „Förderverein ‚Lexicon silvestre‘ e.V.“ may have a discount till to 50 %.

## 6. Internet use

Some people who are obtaining the "Forstista Informilo" make use of the Internet link or use our e-mail address. In order to reduce the costs for printing and dispatch, we kindly ask you to send us your e-mail address or to let us know whether you do want to obtain a printcopy.

## 7. Account data of the association

Bank transfer of membership fees and donations:

Bank account: 39 010 88 104; bank code 17 052 000; bank: Sparkasse Barnim in D-16225 Eberswalde

**The Managing Committee of the „Förderverein“ should like to thank the many collaborators for there active work and we wish them good health and lots of energy for the new year.**

## Annex:

For financial reasons it is possible to give summaries, only. Those interested should apply to the Förderverein "Lexicon silvestre" e.V. in Eberswalde or to the authors for getting a copy of all the contributions.

- 1) Minutes of the general meeting held on October 11, 2002
- 2) Mirella Zeidler: Evaluation of forest places, e.g. of the Chorin forest in view of being close to nature and nature protection
- 3) K.-H. Simon, H. Weckwerth, K.-P. Weidner: The "Lexicon silvestre" on CD
- 4) K.-H. Simon, Horst Weckwerth: Ideas on the terminological work related to forestry in future

# Happy New Year

---

Herausgeber: Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V., Eberswalde. Adresse: Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek, Friedrich-Ebert-Straße 28, DE-162225 Eberswalde.

Redakteur: Dr. Karl-Hermann Simon, Carl-von-Ossietzky-Str. 21, DE-16225 Eberswalde. Tel. +49-3334-22154  
<khsimon@fh-eberswalde.de> Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur.

<http://www.fh-eberswalde.de/info.htm>

## Annex 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.  
- Managing committee -

### **Minutes**

on the general meeting held in Eberswalde,  
Schicklerstr.3, Ancient Academy, on October 11, 2002

Beginning of the meeting: 2.00 p.m.

Present: Dr Götz, Mrs U. Müller, Mr Panka, Mr Peters, Dr Simon, Dr Weckwerth, Mr Weidner.

The following ladies and gentlemen sent their apologies for being unable to participate in the conference:  
Mrs Blanke, Mr Blaško, Mrs Hafemann, Mrs Meier, Mrs Morgenstern, Mrs Neudecker, Mrs Reimann, Mr Römpler

Due to the decision taken by the managing committee the meeting was chaired by Dr Simon.

Agenda:

1. Welcoming and opening
2. Ascertainment of the quorum
3. Approval of the agenda
4. Approval of the annual report of 2001 by the managing committee
5. Report of the auditor
6. Release of the managing committee
7. Election of the managing committee
8. Election of the auditor
9. Resolution on the acceptance or refusal of applications for membership
10. Miscellaneous

Item 1: Dr Simon opened the conference and welcomed the ladies and gentlemen present

Item 2: The meeting has been properly convened and constitutes a quorum according to the statute.

Item 3: Dr Simon read out the agenda and on request of the people present item 7 and 8 was summarized.

Item 4: The annual report published in "Forstista Informilo" No. 45 was approved without discussion.

Item 5: Dr Simon read out Mrs Henze's cash report. It was approved without discussion.

Item 6: Due to the approval voiced to both reports the managing committee was released.

Item 7 and 8: Mr Peters was appointed election manager, Dr Weckwerth campaign assistant.

The following candidates were nominated for the managing committee:

Dr Götz, Mrs Reimann, Dr Simon, Mr Weidner, Dr Weckwerth

Mrs Henze run for the auditor. The election was held by secret ballot. 7 votes were cast and all of them were valid. The candidates received all votes and were elected.

Item 9: Prof Arefjew Woronesh's, Russia, application for membership was voiced approval to.

Item 10: - Due to the inland revenue office's advice point 10.2. of the statute had to be modified as follows:

10.2 In case of dissolving the association or cancelling tax-deductible purposes, the property of the association will go to the "Eberswalde promotion association for science and research e.V." that has to use it for non-profit, charitable, and religious purposes, only.

The modification was unanimously approved by the meeting.

- Information about the decision made by the managing committee on June 6, 2002 on giving a licence to members of the association:

"In principle, a licence can be given to all members of the association free of charge for publishing parts of the Ls in the home country of the member of the association only, for distributing them in that country. We do expect that after selling those parts a donation will be transferred on the association's account for reimbursing loans once granted to the association. This stipulation is in accordance with the statute of the association."

Up to now four licences haven been given.

The meeting was closed at 2.30 p.m.

Secretary: Dr Weckwerth

## **Forest sites being close to nature and their evaluation on nature conservation in the biosphere reserve of Schorfheide-Chorin**

by Mirella Zeidler

Targets on species and biotope conservation in ecological systems related to forestry can only be implemented by focusing on indicators like being close to nature, rareness, risks, and representation. The stage close to nature is decisive for determining the period of time and the intensity of anthropogenical changes of forests sites thus, to create conditions for protecting, maintaining, and developing forest ecological systems with their natural processes.

Forests represent a complex of ecological systems together with processes being linked with each other and developing in a different space and time scale. Their long development is reflected in their structure, their composition of species, and many more parameters. These aspects were decisive for making an evaluation on the nature according to the forest biotope map method in the Land of Brandenburg. The result obtained was an insufficient one.

We developed an evaluation method being close to nature for ecological systems related to forestry including aspects on vegetation, population and sites and taking into account not only the composition of tree species but also the soil vegetation, nature rejuvenation, the continuity of the habitat and/or the population, typical species of forests, indicators on historic and old forests supplementing the continuity of the population, the amount of the old and dead wood as well as current and historic forms of use.

An ecological evaluation is made by describing stocks. Individual characteristic features are evaluated according to an evaluation pattern with four or five scales taking characteristic features of the criterion into account. Clear differences are made to keep the subjective judgement of the person of charge the case low to guarantee a good basis for comparison. It will result in obtaining values being close to nature for criteria that are summarized in one value (values are ranging from 0 to 85). The value being close to nature is summarized in a stage close to nature from 1 (far from nature) to 5 (very close to nature).

Results on ecological systems related to forestry are outlined in a map showing results being close to nature indicating the stage being close to nature (outlined in colour) and the value close to nature (as label point).

The value close to nature cannot be separated from individual evaluations and results obtained in evaluating individual criteria can be listed in form of maps and tables.

On the one side a good comparison of ecological systems related to forestry can be made at several levels and differences can be outlined clearly. On the other side, however, results obtained can be used for making decisions, e.g. for selecting and/or indicating nature forest and/or conservation reserves. They can be used for maps showing the forest biotope, for safety, updating and developing measures, for obtaining data on landscape planning, and for making assessments on interventions intended. Changes on forest populations (developments close to nature) by applying certain measures or by braking them off can be shown in a repeated assessment thus, guaranteeing a sustainable nature conservation of the forest.

## **The „Lexicon silvestre“ on CD**

by Karl-Hermann Simon, Horst Weckwerth, Klaus-Peter Weidner- Eberswalde

In the introductory remarks the authors of the „Lexicon silvestre“ (Ls) underline the equality of all languages. This point of view is also expressed on the CD, e.g. by using the DK-index for languages for the sequence of languages.

It is a special features of the multilingual dictionary related to forestry (Ls) to proceed from defined concepts and not from terms.

The work on the Ls is outlined in three stages:

The work on the Ls from 1981 to 1992 resulted in publishing a draft copy comprising 1,000 concepts in 24 languages. In 1995 the Ls was published in four languages in separated volumes being linked by the same concept numbers.

In 2002 12 language versions were published in print form and the draft for a CD was introduced in 13 languages. These language versions contain the introduction and the definitions but without translation.

The user of the CD will find four menu languages, i.e. Esperanto, English, German, French. The CD contains the “Prima pars” and “Secunda pars”. Further parts of the Ls are in preparation for the CD.

The principles of the structure of the Ls and the authors` names are listed in the part “Documents” for the corresponding languages.

The instructions for use indicate the following possibilities when clicking on the word "Lexicon":  
You can mark a "Language of departure" and up to three "Target languages" occurring on the screen simultaneously with the language of departure.  
Enter that word for a search word for which a synonymous word is to be shown in the target language. The search word should contain letters to be generated by the keyboard. Apart from the search word the screen will show about 20 words being close to the search word alphabetically listed. If necessary, a search word can be activated if the keyboard is not sufficient for entering it.  
Click on a word or number for a precise search if a word was found several times and you will get the complete wording of the corresponding concept number, i.e. all terms and definitions.  
We hope to offer a demonstration CD for sale soon. After paying a fee for a code word, you can use the complete CD.

#### Annex 4

### **Ideas on terminological work related to forestry for the years to come**

by Karl-Hermann Simon and Horst Weckwerth, Eberswalde

Last year five language versions were published and a further licence was granted. 10 experts from the Eberswalde advanced technical college have declared their willingness to work on the "Lexicon silvestre" (Ls). One CD comprising 25 languages was prepared. 13 languages in them are without translated definitions. The time involved in translating poses a big problem. In future we do want to center on a simple wording when working out definitions, a procedure being applied for definitions for "Sexta pars". The work on the Ls has revealed the necessity to focus on tending the technical language related to forestry. Our proposal for setting up a working circle in this field was submitted to Prof Dr Wolff, chairman of the union of German research institutions related to forestry, in 2000. We were recommended to address to specialized sections. Prof Dr Anders was the only person having responded to our proposal. The Ls project aims at improving international understanding. Our procedure will contribute to a more homogeneous language related to forestry, i.e. to a better understanding within the language community. The continuity of the Ls project remains the main task of the work on the Ls. Collaborators must have the feeling that their cooperation is in great demand and authors have to learn again and again that their work on the Ls will contribute to outstanding results.

Feličan Novjaron  
Happy New Year  
Bonne Nouvelle Année  
Felice Nouvo Anno  
Een Voorspoedig Nieuwjaar  
Ein Gutes Neues Jahr  
Godt Nytt Aar  
Onnelista Uutta Voutta  
Próspero Año Nuevo  
С Новым Годом  
Szczęśliwego Nowego Roku  
Šťastný Nový Rok  
Chúc mừng năm mới